朝鮮舞踊舞踊

Корейские танцы

Korean Dance

朝鲜舞蹈

朝鲜舞踊

Введение

Корейские национальные танцы известны всему миру мягкостью и плавностью движений, своеобразным и сложным рисунком ритма, глубокой выразительностью в передаче внутренних чувств человека, драматичностью и активностью в утверждении жизненного начала. Они отражают оптимизм и национальные эмоции корейского народа и имеют древние традиции.

После образования классового общества корейские старинные танцы развивались, разделяясь на дворцовые, религиозные и народные танцы. Они отличались богатством жанров, исполнялись под аккомпанемент оркестра или хора, или же сами танцующие пели или исполняли на музыкальных инструментах. Исполнялись также ритуальные, художественные, акробатические, развлекательные, характерные танцы и танцевальные драмы.

Из всех этих видов танцев наиболее самобытными, выразительными были народные танцы, которые художественно отображали самые разнообразные стороны жизни народа. Эти танцы являются основой всех корейских танцев.

Однако в период японского гнета корейские танцы, как и другие виды национального искусства, пришли в упадок, вследствие колониальной политики удушения культуры корейского народа. В эти мрачные для Кореи дни патриотически настроенные деятели хореографического искусства во главе с Цой Сын Хи стойко боролись за сохранение традиций корейского танца, несмотря на репрессии японских империалистов.

Только после освобождения 15 августа 1945 года созданы все условия для развития корейских танцев.

Благодаря освобождению нашей страны Советской Армией в северной части страны корейский народ установил свою власть и стал подлинным хозяином своей страны. С первых же дней Трудовая партия Кореи и народная власть, ликви-

дируя реакционные тенденции в искусстве, наметили линию развития демократической культуры. В Пхеньяне и провинциальных центрах были созданы театры с танцевальными ансамблями и при них для подготовки молодых танцоров учреждена балетная школа имени Цой Сын Хи. Благодаря этим мероприятиям корейское хореографическое искусство получило большой стимул к быстрому прогрессу.

Вместе с тем большая помощь деятелей искусства Советского Союза и других братских стран содействовала развитию корейского танца, овладению корейскими артистами марксистско-ленинской теории эстетики, развитию их творческих форм в духе социалистического реализма.

Таким образом, корейские танцы вступили в эру своего расцвета, продолжая развиваться даже в трудное время, в годы войны, развязанной американскими империалистами. После перемирия корейские танцы начали бурно развиваться темпами, невиданными в истории Кореи. В послевоенное время создано много национальных балетов, включая «Сказание о крепости Садосон», «Под ясным небом», изучались и внедрялись формы и содержание иностранных танцев, выискивались позабытые жанры старинных танцев. Большую роль в развитии танцевального искусства сыграла массовая самодеятельность. В настоящее время имеется бесчисленное количество кружков самодеятельности по хореографическому искусству во всех учреждениях, предприятиях, школах и пр. Только в Пхеньяне на конец 1956 года было более 10 тысяч самодеятельных танцевальных коллективов с участием более 160 тысяч человек. Сегодня танцы стали неотделимой частью жизни корейского народа. В дни отдыха и в праздничные дни повсюду на площадях и улицах тысячи трудящихся исполняют танцы, созданные в процессе труда, и старинные танцы. Художественные конкурсы убедительно показывают, что хореографическое искусство стало достоянием всего народа и бурно развивается благодаря быстрому распространению ценного опыта, обретенного выдающимися танцорами.

Правительство республики широко поощряет распространение хореографического искусства среди масс, одновременно приняло меры по слиянию нескольких балетных студий в Государственный хореографический институт и посылает учащихся за границу для изучения балета и танцев братских стран.

Достижения корейского хореографического искусства продемонстрировали наши танцевальные ансамбли и отдельные исполнители на VI Всемирном фестивале молодежи и студентов в Москве. Ан Сон Хи и другие молодые балерины завоевали пять золотых и шесть серебряных медалей. Успехи корейского хореографического искусства свидетельствуют о правильности политики партии и правительства в области культуры и искусства.

В противоположность этому в Южной Корее американские империалисты и клика Ли Сын Мана лишили хореографическое искусство всех национальных особенностей и насаждают в нем, как и во всех других отраслях искусства, дух упадничества американского образца.

Деятели хореографического искусства северной части республики считают своим святым долгом извлечь искусство Южной Кореи из упаднического болота. Исходя из твердого убеждения, что это не может быть достигнуто без мирного объединения родины, они полны решимости отдать все силы для этого всенародного дела. Сплотившись вокруг Трудовой партии и правительства республики, они полны решимости еще глубже овладеть марксистско-ленинским учением и поднять свое артистическое мастерство.

Этот альбом издается с целью дать читателям некоторые сведения о корейских национальных танцах.

INTRODUCTION

The national dance of Korea is well-known all over the world for its graceful and delicate rhythm and for the lyrical, gentle and flowing beauty, for its richness of expression, such as character portrayal reflecting graphically and profoundly the inner life of people as well as dramatic expressions.

Korean dance, which represents the optimism of the Korean people and the national sentiments, has a long tradition.

After the formation of class society, the Korean classical dance inherited from the remote past, branched out and developed into the courtship dance, religious dance and folk dance. Korean dance may be classified into many genres: the ritual dance, artistic dance, acrobatic dance, merry-making dance, character dance, dramatic dance, etc.Dances are closelv linked with music. Dancers dance to the accompanyment of musical instruments or singing, or with the song which is sung by performers themsslves or with instruments; which are played by dancers themselves. Anyhow the folk dance is the most popular and expressive of the people's native sentiments and feelings of elation. It was born out of enthusiasm for labour, group friendship and jubilant life of the working folk. It is the backbone of the Korean dance.

But the Korean dance suffered much under the Japanese colonial rule. The Korean dance, with its age-long tradition and rich content, like the rest of the Korean national arts, waned due to the colonial policy of stifling all the Korean national culture, pursued by the Japanese imperialist rulers after

their occupation of Korea in 1910. In those dark days the patriotic classical dancers of Korea waged a stubborn struggle in defence of the glorious tradition of the Korean dance against the Japanese imperialists. The world renowned dancer Choi Seung Hi and others put up a courageous struggle to preserve and develop the excellent tradition handed down from their ancestors.

It was not, however, until after the August 15 Liberation of Korea by the great Soviet Army from the yoke of Japanese imperialist rule that Korean dance recovered its vitality and entered upon a new path of efflorescence, thereby giving full scope to the development of the tradition of Korean dance.

After the liberation of Korea by the Soviet Army, the Korean people founded in North Korea a sovereign power at their own will and became the honourable master of the state. From the beginning, the Workers's Party of Korea and the people's power set forth a clear-cut line for the Korea's dancing artists to smash the reactionary tendencies in art and to uphold the nation's democratic culture. The Party and the Government ensured the founding of new art theatres with organized dance ensembles in the capital and provincial centres, and the opening of the Choi Seung Hi Dance Studio for the purpose of training young dancers and studying the classic dance. Thus Korea's dancing art has made rapid progress. Along with this the enormous assistance rendered by the artists of the Soviet Union and other fraternal countries greatly conduced to the develoment of Korea's dancing art, elevation of their Marxist-Leninist aesthetic level and application of creative methods of Socialist realism.

Even the difficult conditions created by the Fatherland

Liberation War against the American imperialists and Syngman Rhee clique could not hinder the development of Korean dance which had thus begun to flower. After the armistice it made progress unparalleled in Korean history. In the post-war preiod numerous national ballets such as Choi Seung Hi's, "Tale of the Sado Fortress," "Under the Serene Sky," etc., were produced on the basis of the creative methods of Socialist realism. Advanced foreign dances were introduced; numerous classical dances previously buried in oblivion were brought to light and put on the stage. In addition, it must be mentioned that the amateur dancers' circle movement which was organized among the working people after the liberation of the country has achieved remarkable successes. At present, in all industrial establishments, co-operatives, schools and residential districts, numerous amateur dancers' circles have been organized. In Pyongyang alone there are more than 1,500. Today dancing has become a component part of the life of the Korean people. The red-letter days including the anniversary of the August 15 liberation and May Day are celebrated by the working folk with dances created in the course of labour and newly discovered classical dances. The arts contests honouring such holidays vividly show that the dancing art has become the possession of the entire people and has been immensely developed by popularizing good experiences obtained by dancing artists.

The government of the Republic, actively encourging the development of the dancing art among the people, has taken measures to merge several dance studios in the State Dance Institute, and sent a great number of students abroad to study.

That Korea's dancing art has made great progress under such favourable conditions can be clearly seen in the splendid

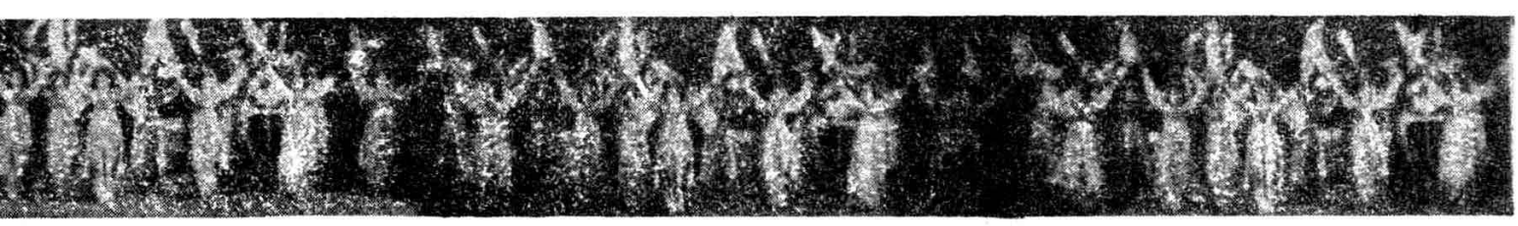
results won by the Korean dancers in the Sixth World Youth and Student Festival in Moscow. The Korean dancers carried off numerous prizes in the Festival: An Seung Hi and other young dancers won first prize in five dances and second prize in six others. The significance of the brilliant successes of the Korean dancers in Moscow is not confined merely to the honour paid to Korea's dancing art, but is identified with the splendid victory of the correct literary and art policy of the Party and Government which have provided every favourable condition for the arts to flower.

On the contrary the dancing art in South Korea has been deprived of the last tinge of its national heritage by the U. S. imperialists and Syngman Rhee clique.

They have poisoned it, as they have done in all the other branches of art, with decadent trends imported from America.

The dancing artists in the northern part of the Republic regard it their sacred duty to retrieve South Korea's national dance from the abyss of corruption. Proceeding from the conviction that without achieving the peaceful unification of the country their aim can not be achieved, the dancers in the northern part of the Republic have been doing everything in their power to help realize the national cause and promote the democratic development of the country. They are striving to arm themselves more securely with the ideas of Marxism-Leninism and raise their artistic level, supporting energetically the literary and art policy of the Worker's Party of Korea and the government

This picture book is intended to furnish readers with some basic aspects of Korea's national dances and to help promote mutual understanding and friendship between nations.



序　　文

朝鮮的民族舞蹈，具有優美而纖細的律動和柔和而多彩的線條，且能深刻地反映人民的生活和感情，其表現力甚爲豐富。

顯示朝鮮人民樂觀主義精神並富有民族情緒的朝鮮舞蹈，具有悠久的歷史傳統。在遙遠的古代，我國的舞蹈，隨着社會上階級的形成，而分成宮中舞蹈、宗教舞蹈和民間舞蹈等，且其形態也是多種多樣的，例如：在樂器伴奏下跳舞，伴着歌唱跳舞，邊唱邊舞，一面演奏一面跳舞等；還有：儀物舞、技藝舞、曲藝舞、餘興舞及舞劇等。

特別是，富有鄉土風味和感情的民間舞蹈，是在人民的勞動生活和集体的友愛歡樂中產生出來的，它形成了朝鮮舞蹈的骨幹。

在過去日本帝國主義强佔我國的時期，由於它們對殖民地的抹煞民族文化的政策，具有悠久歷史和豐富內容的朝鮮舞蹈，遭到了蹂躪和抑壓。但是以崔承喜爲首的朝鮮舞蹈家們，不顧日本帝國主義的鎮壓，努力繼承和發展了自己民族藝術的優秀傳統。

自從8・15解放後，朝鮮舞蹈開始走上自由發展之路。

解放後黨和政府樹立正確的文藝路線，爲了發展民族舞蹈，在中央和各道劇場內組織舞蹈團，同時設立崔承喜舞蹈研究所，使其進行培養新人和研究古典舞蹈的工作，這些措施成爲迅速發展朝鮮舞蹈的初步的基礎。

與此同時，朝鮮舞蹈家在提高馬列主義美學理論的水平上，在建立和發展社會主義現實主義創作方法上，從蘇聯爲首的各兄弟國家的藝術家們，受到很大的

幫助。

這樣逐漸發展起來的朝鮮舞蹈，在祖國解放戰爭期間也繼續得到發展，特別在停戰後，創造了「砂道城的故事」、「在晴朗的天空下」等許多新的舞蹈和民族芭蕾舞，同時吸收了許多先進國家的舞蹈，並又發掘了許多早已湮滅的古典舞蹈。

這裡還要指出是，解放後在人民群衆中組織起來的舞蹈小組的活動有了進一步的擴大和發展。目前舞蹈小組在全國各地各機關、農業社、學校和住宅區，有了廣汎的發展，到了一九五六年末，有十六萬　多人參加了一萬個舞蹈小組。

他們在實際勞動生活中，創作新的作品，或者發掘並整理在自己家鄉所傳下來的古典舞蹈，每年在8•15解放日和5•1節，參加全國藝術觀摩大會。通過這種觀摩大會，我們的舞蹈藝術互相交流經驗，並促進其不斷的發展和進步。

共和國政府爲了積極幫助舞蹈藝術的發展，並加强其專門培養新人和研究工作，把既有的舞蹈教育機關合併起來，設立國立舞蹈學校，並派許多留學生到兄弟國家去學習舞蹈。

朝鮮舞蹈的成就，在今年八月莫斯科第六屆世界青年學生聯歡節上已得到如實的反映，安聖姬等朝鮮年輕的舞蹈家，榮獲五個一等獎和六個二等獎，這不僅是朝鮮舞蹈藝術的光榮，而且是黨和政府正確的文藝政策的勝利。

與此相反，在南朝鮮，舞蹈藝術，遭受美李匪幫的蹂躪，而日趨衰退和沒落。

爲了爭取祖國的和平統一，爲了拯救南朝鮮舞蹈藝術，我們北半部全体舞蹈藝術工作人員，更加團結在黨和政府的周圍，爲提高自己的思想藝術水平而傾注不懈的努力。

本社爲了有助於同一切國家和民族的文化交流和互相了解，特別收集了有關朝鮮舞蹈的各種畫片，以供外國讀者們的欣賞。

まえがき

朝鮮の民族舞踊は、その優雅にして纖細な律動と抒情的なやわらかい曲線、そして、抛物線の多様な表現、それにまた、人間の内面世界を深く反映する性格的・言語的表現と、劇的で行動的な表現の豊富さにおいても世界にひろく知られている。

朝鮮人民の樂天性と民族的情緒を盛つた朝鮮舞踊の傳統は古い。

悠久な歴史をもつている朝鮮の古典舞踊は、階級社會の形成にともなつて、宮中舞踊、宗教舞踊、民間舞踊に分化發展した。さらに、そのジャンルにおいても、樂器の伴奏にあわせて踊るもの、歌にあわせて踊るもの、歌をうたいながら踊るもの、樂器を演奏しながら踊るものなどや、儀物舞、技藝舞、曲藝舞、それにまた、餘興舞踊、性格舞踊、舞踊劇など、きわめて多様かつ多彩な形式にわたつている。

とくにその中でも、人民的で鄉土的情緒と感興がもつとも集中的に表現されている民間舞踊は、勤勞大衆の勞働生活、集團生活における人間同士の友愛や生活のよろこびのなかから生れたのであつて、この舞踊は朝鮮舞踊の骨ぐみをなしている。

解放前、わが國の愛國的な古典舞踊家たちは、統治者たちのわが民族文化抹殺政策に反抗して、朝鮮舞踊の傳統をまもるためにたたかつた。また崔承喜をはじめ多くの新進舞踊家達が民族的傳統をいつそう創造的に繼承發展させるために活動した。

だが、朝鮮舞踊がしんに自己の傳統に立脚して、あらたな開花發展の道を歩みはじめたのは、8・15解放以後のことである。

ソヴエト軍によつて解放された北半部で、朝鮮人民は、自分たちの主權を樹立し、みずからこれを運營するようになつた。

朝鮮勞動黨と共和國政府は、つとに建國の初期から、反動的文藝路線を排撃し民主主義的民族文化の進むべき路線を正確に提示するとともに、中央と各道ごとに藝

術劇場を新設して舞踊グループを組織させ、國立崔承喜舞踊研究所を創設して新人の育成と古典舞踊の研究をおこなわせている。

こうした國家的措置によつて朝鮮舞踊が急速に發展することのできる土台がきずかれた。これと同時に、朝鮮の舞踊家たちは、マルクス・レーニン主義的美學理論を深め社會主義リアリズムの創作方法を確立發展させるにあたつて、ソ同盟をはじめとする兄弟諸國の藝術家から多大な援助をうけた。

このようにして開花しはじめた朝鮮の舞踊藝術はアメリカ帝國主義者と李承晩一味に反對する祖國解放戰爭の戰火のさなかにおいても絶えず發展し、戰後にいたつては、朝鮮歷史上かつてなかつた空前の活氣をおびるようになつた。

戰後、崔承喜作の舞踊劇《沙道城物語》《澄みわたる青空の下で》をはじめ數多くの民族バレーやその他の作品がリアリズム創作方法に立脚して創作され、進んだ諸外國の舞踊がとり入れられ、傳承の中斷されていた古典舞踊が多數採集されて舞台にあらわれた。

このこととともにとくに指摘しなければならないことは、解放後、わが國の勤勞大衆のあいだに組織されはじめた舞踊サークル運動が日ましに擴大され發展してきたことである。

げんざい、舞踊サークルは全國各地の各職場、農業協同組合、學校、居住などで運營されているが、その數は1萬、サークル員は16萬余名にたつしている。

舞踊藝術を、切りはなすことのできない、生活文化の一部分としているかれら舞踊サークル員たちは、自分らの勞働生活の中で創作された作品、あるいは自分たちの鄕土に傳わつてきた古典舞踊を採集繼承した作品をもつて、毎年ひらかれる8・15解放記念日慶祝コンクールやメーデー慶祝コンクールに參加している。

これらのコンクールはこんにち、共和國では舞踊藝術が全人民のものとなつたの

であり、舞踊サークル員たちがすぐれた經驗を短時日内に一般化し舞踊藝術を急速に成長發展させているということを證據立てている。

共和國政府は、このような人民大衆のなかでの舞踊藝術の發展を積極的に援助すると同時に、新人の育成と研究事業を強化するために既存の舞踊教育機關を統合して國立舞踊學校を創立し、さらに、おおくの留學生を兄弟諸國に派遣した。

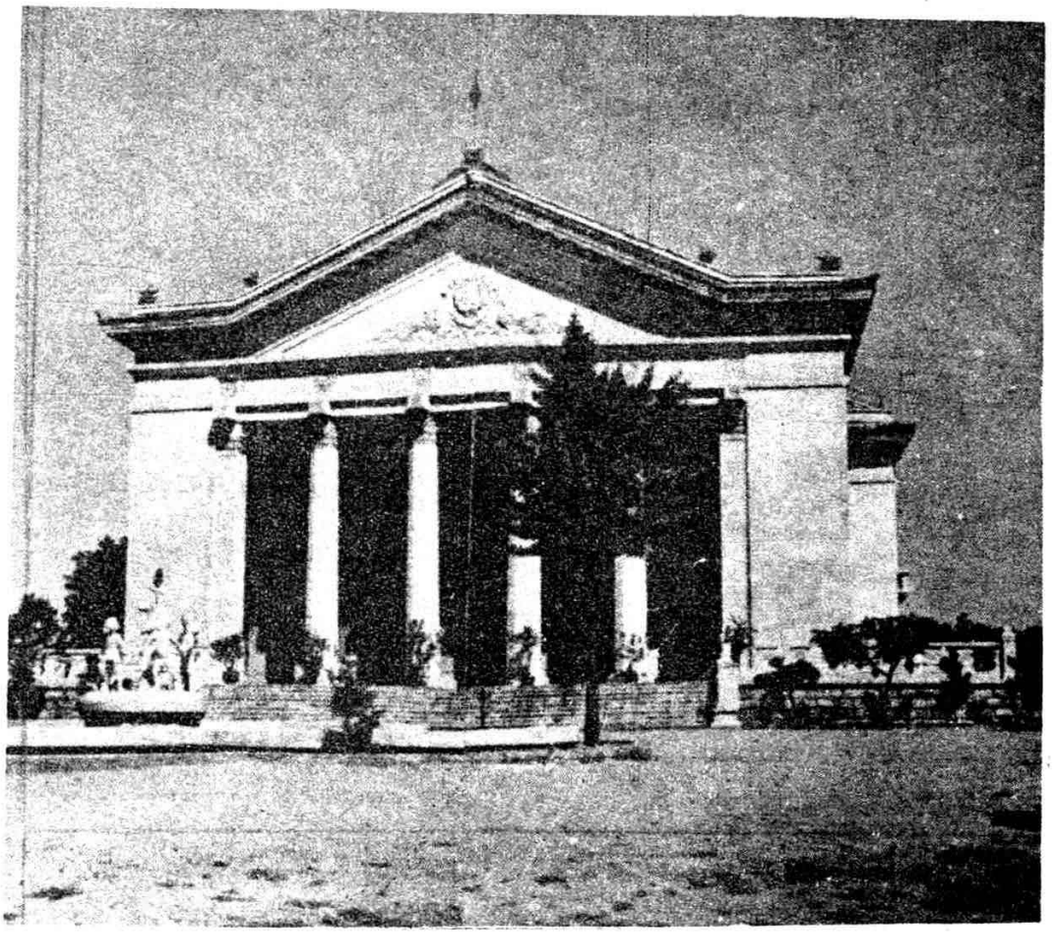
このような諸條件を土台にしてつちかわれた朝鮮舞踊は、さる8月モスクワでひらかれた第6回世界青年學生平和友好祭で高く評價された。安聖姫をはじめとする朝鮮の若い舞踊家たちが、5種目にわたつて1等賞を、6種目にわたつて2等賞をかちとつたということは、單に朝鮮舞踊のほまれであるばかりでなく、それは朝鮮舞踊をこれほどまでに育成發展させた朝鮮勞動黨と共和國政府の平和愛好的な正確な文藝政策の勝利である。

共和國北半部で舞踊藝術がこのように飛躍的な發展をとげているのに反し、南朝鮮の舞踊藝術は、アメリカ帝國主義者と李承晩一味の植民地的テロ統治によつてその民族的特性が抹殺され、アメリカ式頽廢文化の毒素にむしばまれている。

共和國北半部の舞踊藝術家たちは、祖國の統一獨立と民主主義的發展のためにはもちろん、南半部の民族舞踊藝術を奈落の底から救いだすためにも、一日もはやく祖國の平和統一をかちとらねばならないという固い決意のもとに、この民族的大業を成就すべく、朝鮮勞動黨と共和國政府のめぐりにかたく結集して、舞踊藝術の思想・藝術的水準を高めるために努力をかたむけている。

弊社は、諸國人民間の相互理解と親善の強化に資するために、このたび朝鮮民族舞踊の基本とその多様な様相の一端を外國の讀者諸賢に紹介するしだいである。

1957年8月



Построенное после войны здание театра Моранбон

The Moranbong Theatre built after the armistice

停戰後新建的牡丹峰劇院

停戰後新築された牡丹峯劇場

Танец «Светлая юность»

Bloom of Youth

"青春"

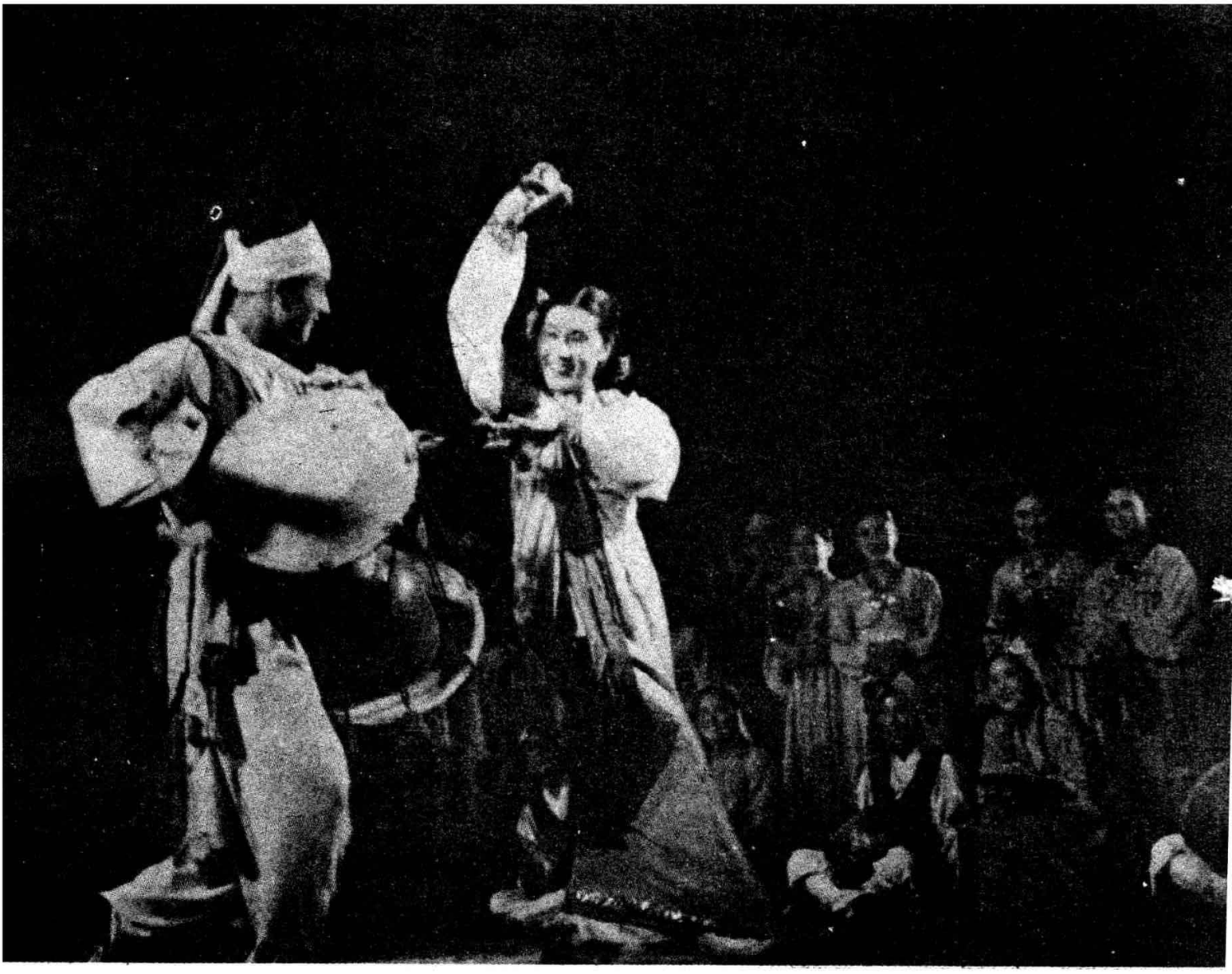
青 春

«Танец с большим барабаном» (создан в 1930 г.) — Народная артистка КНДР Цой Сын Хи.

Drum Dance (1930) by Choi Seung Hi, *People's Artiste of the Democratic People's Republic of* Korea.

〃長鼓舞〃朝鮮民主主義人民共和國人民演員崔承喜（1930年代留影）

チャンゴ（長鼓）踊り 朝鮮民主主義人民共和國人民俳優崔承喜（1930年代當時）



Танец с барабаном — один из самых популярных народных танцев исполняется под звуки барабана, ударяемого в специфическом корейском ритме.

Drum dance is one of Korea's popular dances that have taken deep root in the life of the Korean people. It is performed to the beat of a drum in long and short rhythm.

鼓舞　是配合鼓聲的拍子而跳的舞蹈，它是深入在朝鮮人民生活裡的大衆化的舞蹈形式之一。

チャンゴ踊りは　打樂器長鼓にあわせて踊る舞踊で、朝鮮人民の生活ときりはなすことのできない大衆的舞踊形式のひとつである。

Ритмичный танец — Цой Сын Хи

Rhythm Dance by Choi Seung Hi, *People's Artiste*

〃散調舞〃人民演員崔承喜

サンチョ(散調)踊り
人民俳優崔承喜

Танец бонз

Monk Dance

"僧舞"

僧舞

Один из буддийских танцев, известных с глубокой старины. Он выражает противоречивые чувства молодой монахини, охваченной горьким раздумьем, озабоченностью и недоверием.

This is one of the Buddhist dances which have been handed down from our ancestors. It represents through expressive movements the conflicting emotions — anguish, vexation and scepticism — of a young nun.

這是有悠久傳統的佛教舞蹈之一，它表現了女僧的苦惱和憂悶的情緒。

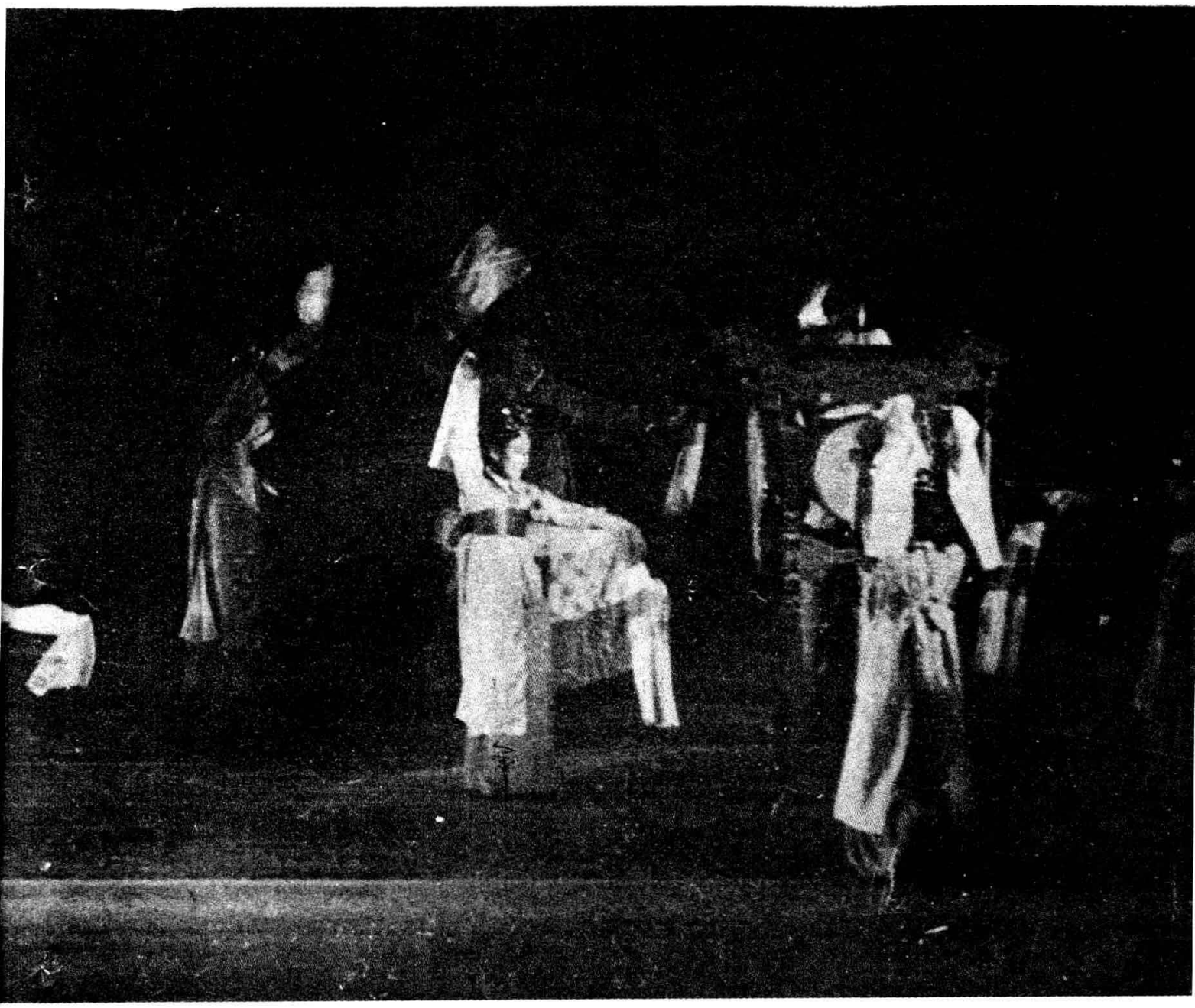
古から傳わつてきた佛教舞踊の一つで、若い尼の苦惱、煩悶、鬱憤、懐疑などの感情を言語的で性格的に表現した踊りである。

Танец с барабанами

Drum Dance

〃擊鼓舞〃

舞 鼓 踊 り



Этот танец, по преданию созданный в XII веке, вначале был народным, но затем, усовершенствовав свои формы, стал дворцовым танцем. Как говорится в древних записях, ритм этого танца переменчив, напоминая полет пары бабочек над цветком или двух драконов, гоняющихся за священным шаром. (Древняя книга «Акхак кибан»).

This dance, performed to the accompaniment of popular music, is said to have been created in the 12th century. It was formerly danced in the king's court where it acquired the grace of perfection. It is pointed out in old records that the rhythm of this dance is varied and bears a close resemblance to butterflies fluttering round a flower or a couple of dragons striving for *Nyuijoo* (sacred gem without which a dragon cannot exert its magic power) (*Akhak-Kwebum*– the standard book on music)

這是世傳在十二世紀創作的俗樂舞，後來在宮中更加完成了它的形式。古書上曾說它宛如一雙蝴蝶翩翩飛翔在花朵上，又如雙龍之弄如意珠。

12世紀に創作されたと傳えられている俗樂舞の一つであるこの踊りは、後日、宮中で、その形式が完成された。その律動は單調のきらいがなく、あたかも一つがいの蝶が花のめぐりにひらひら戯れるように見えたかと思うと、たちまち、2匹の龍が軀をくねらしながら如意寶珠をとり爭うようだ、と古書《樂學軌範》にしるされている。

Танец с хянбаром
Ли Сек Е

Hyangbal Dance by L
Suk Ye.

〝響鈸舞〞
李石藝

響鈸舞
李石藝

Этот старинный танец только недавно был найден в древних записях. При его исполнении на пальцы рук надеваются хянбар, похожий на кастаньеты, но сделанный из металла.

This ancient courtship dance has only recently been brought to light. The dancer sounds the *Hyangbal* held in his palms, accompanied by other musical instruments.

這是合着拍子，兩手鳴銕鈸（古代樂器）而跳的宮中舞蹈，久被隱沒，最近才發掘出來，介紹到舞台上。

指の間にはさんだ《響鈸》（金屬製—カスタネツトに似ている）を、旋律にあわせて鳴らしながら踊るこの舞踊は、長い歳月にわたつて傳承が中斷されていたが、さいきん採集されて舞台にあらわれるようになつた。

Шаманский танец (Witch Dance) — Ан Сон Хи

Witch Dance by An Sung Hi

〃巫舞〃
安聖姫

巫女踊り
安聖姫

Танец с веерами — Народная артистка КНДР Цой Сын Хи

Fan Dance by People's Artiste Choi Seung Hi.

〃扇舞〃
人民演員崔承喜

扇 踊 り
人民俳優　崔承喜

Шаманский танец и танец с веерами являются формами ритуальных танцев. Их ритм заимствован из шаманских танцев и творчески переработан.

Witch Dance and Fan Dance fall under the category of ritual dances in form. Their national rhythm which comes from witch dance has been creatively modernized.

儀物舞形式——巫舞、扇舞等，是從巫舞中發掘和吸收民族的律動，而進行改造使其現代化了的作品。

儀物舞形式の《巫女踊り》や《扇踊り》は、巫女の信仰舞踊の民族的律動を現代舞踊に創造的にとりいれた作品である。

Танец с мечами
(I, II, III)

Sword Dance

"劍舞"

劍 舞

Танец с мечами имеет древние традиции и относится к двум категориям, а именно танец с длинными мечами принадлежит к дворцовым танцам, а с короткими мечами, сломанными у рукоятки, к шаманским символическим танцам. Этот танец недавно разработан в современный групповой танец воинственного характера, заимствовавшего черты народных и шаманских танцев, символизирующих стремление народа защитить свою счастливую жизнь от козней дьявола. Танец отражает героический дух корейского народа, мужественно сражавшегося со всеми чужеземными захватчиками, включая и американских империалистов.

The Korean Sword Dance with its long tradition falls into two classifications: one belonging to the courtship dance is performed with the long sword, and the other belonging to the sorceress dance is performed with haftbroken dirk. The sword dance has recently been developed into a modern and militant group dance, by assimilating the popular character from the sorceress dance that depicts the people's desire for protecting their lives and happiness against demons. It reflects illustratively the heroic spirit of the Korean people who have routed the foreign invaders including the U.S. imperialist aggressors in defence of the freedom and independence of the fatherland

從古傳來的朝鮮劍舞，有宮中長劍舞和巫覡短劍舞二種。

這個劍舞，從巫覡舞蹈中（它在某種程度上反映了要驅逐邪鬼，保護生命和幸福的人民的願望），吸收人民性的東西，使其發展成爲現代化的富有鬪爭性的群舞，它生動地反映了爲祖國的自由獨立，而擊退美李匪幫的朝鮮人民英雄的氣概。

古代から傳わつてきた朝鮮の《劍舞》は、宮中舞踊としての長劍舞と、巫女舞踊としての短劍舞にわけられる。
邪鬼をおいはらい、生命と幸福をまもろうとする人民の願いがこもつている民俗的巫覡舞踊の人民的要素を生かして近代的な群舞に發展させたこの劍舞には、祖國の自由と獨立のため、アメリカ帝國主義者をはじめとする外來侵略軍にうちかつた朝鮮人民の英雄的氣概が生き生きと反映されている。

Танец с хлопками

Hand-clap Dance

"拍手舞"

手拍子踊り

Этот бодрый танец исполнялся ополченцами, поднявшимися против феодальных чиновников и японских агрессоров, под звуки военного марша. Хлопки ладонями производятся в коротких и длинных паузах. Этот забытый танец недавно возрожден.

This was a favourite dance of the militiamen who fought the feudal rulers and the Japanese invaders. It was accompanied by war songs. Hand-clapping, with a long and short rhythmic measure, is permeated with vigorous emotions and merriment. It has been recently recovered

據說，這個舞蹈是過去反對日本帝國主義而鬪爭的義兵，和着軍歌而跳的舞。這個舞蹈和着掌聲的拍子，貫穿着又活潑、又勇敢、又有魄力的情緒，是最近才發掘出來的。

この踊りは、封建支配階級と日本の侵略者に反對してたたかつた義兵たちが軍歌にあわせて踊つた踊りだと傳えられている。手拍子を基本動作に踊る。活氣にあふれ、迫力に富み勇敢な武人の氣象がよく表現されている。さいきん、あらたに採集されたもののひとつである。

Танец Тондолари

Dondollari Dance

〝頓多爾拉里〝

トンドルナリ

Этот народный танец исполняет много людей. Танцоры поют хором песню «Тондолари», следуя за запевалой. До освобождения этот танец играл большую роль, воодушевляя народ на сопротивление японским колонизаторам, и отражал революционные настроения корейцев.

This is a folk dance in which a great number of people take part. The dancers sing in chorus the song of Dondollari following the leading singer. In pre-liberation Korea this dance played a big role in inspiring and encouraging the people with the spirit of anti-Japanese struggle. It reflects the revolutionary mood of the Korean people who were waging a dauntless struggle against the Japanese rulers, looking forward to the coming new society.

領唱者先唱「頓多爾拉里」，群衆一齊合唱而跳着舞，這個舞蹈表現朝鮮人民反對日本帝國主義和渴望新社會到來的革命精神，對推動反日鬪爭曾做出了很大的貢献。

《トンドルナリ》の唄を合唱しながら踊るこの民俗舞踊には、あたらしい社會を憧憬し日帝統治者に反對する朝鮮人民の革命精神がこもつているので、解放前、朝鮮人民の反日鬪爭を鼓舞激勵する上に大きな役割をした。

Девушка и дровосек

A maid and a wood-cutter

〃處女和樵童〃

少女と樵童

Жених — подросток (В феодальные времена сыновей женили в раннем возрасте)

Choripdong (A young bridegroom of the days of the feudal society)

〃草笠童〃（封建時代年青的新郎戴草笠，故稱草笠童）

草笠童（封建時代の年の少い花婿の稱）

Радуга

Rainbow Dance

〝虹〞

虹

Танец роз

Rose Dance

〃薔薇舞〃

薔 薇 踊 り

Этот танец воспевает высокий моральный облик корейской женщины и героический дух, проявленный ею в борьбе против чужеземных захватчиков.

This dance expresses the heroic spirit and lofty moral standard displayed by the Korean women in repulsing alien foes.

這是把朝鮮婦女在擊退外來侵略者時所發揮的英雄氣概及其高潔的品質形象化了的舞蹈。

《薔薇踊り》は朝鮮の女性が外國侵略者を擊退するたたかいで發揮した英雄的氣概とその高潔な品性を形象化した創作舞踊である。

Групповой танец «Онхея»

Этот танец, выражая любовь к труду и жизнерадостность, совсем недавно возрожден из забвения

Group Dance *Ongheya*

Love for labour and life, gaiety and optimism are characteristic of this labour dance which has only recently been revived from age-long obscurity.

〝嗡嗨呀〝

這是久被隱沒最近才發掘出來的舞蹈，是一面唱着勞動歌謠而跳起來的舞蹈。它表現對勞動生活的熱愛和輕快而樂觀的明朗性，在短期間內已普及在全國。

オンヘヤ踊り

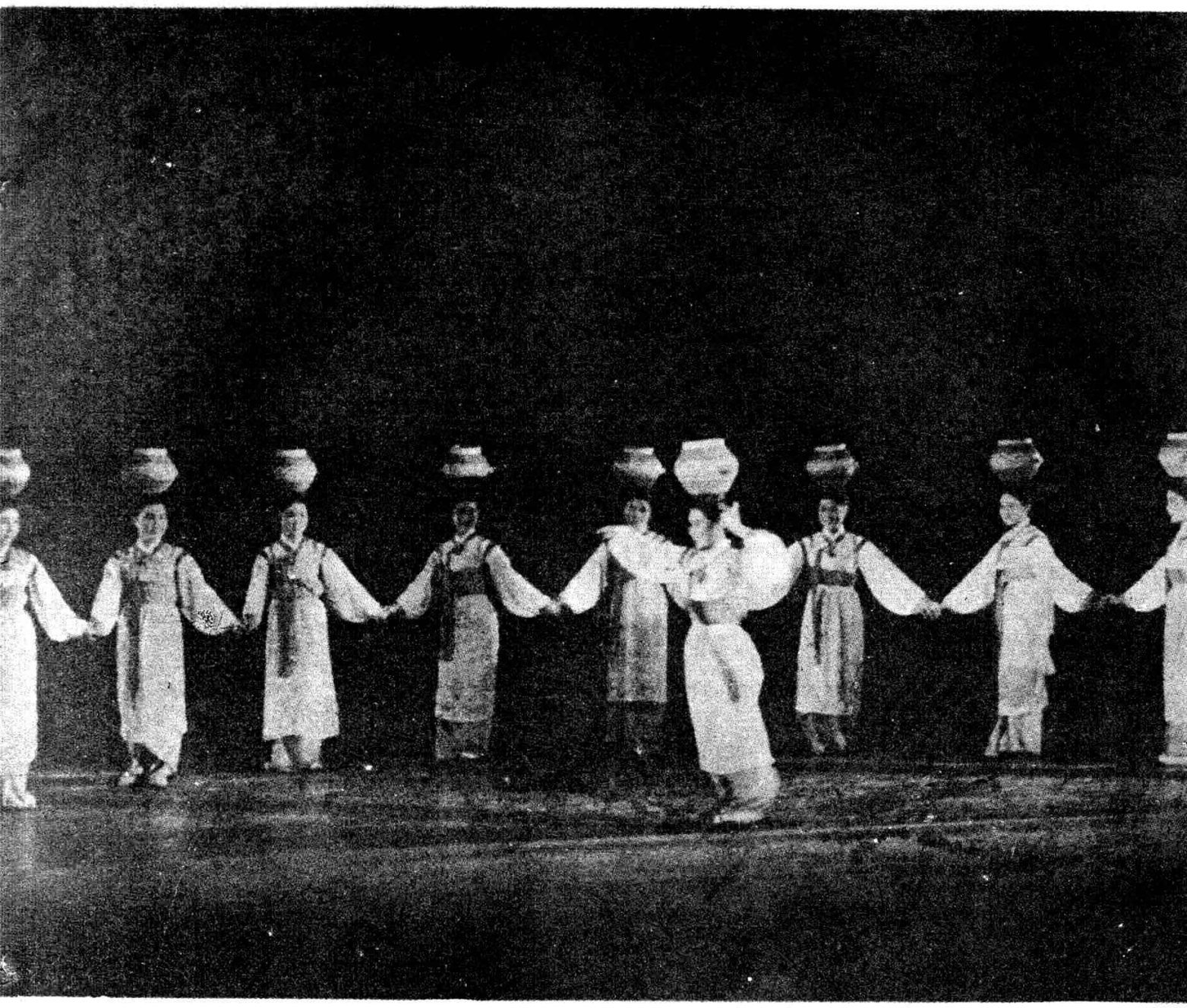
勞働と生活にたいする愛にあふれ輕快明朗で樂天的なこの踊りは、さいきん採集された勞働歌謠の踊りである。

У родника

At the Well

〃在泉邊〃

泉のほとりで



Танец с кувшинами на голове

Water Jar Dance

"水罐舞"

水 甕 踊 り

Танец с корзинами

Basket Dance

〃筐子舞〃

籠踊り

Танец виноградарей

Grape Dance

〃葡萄舞〃

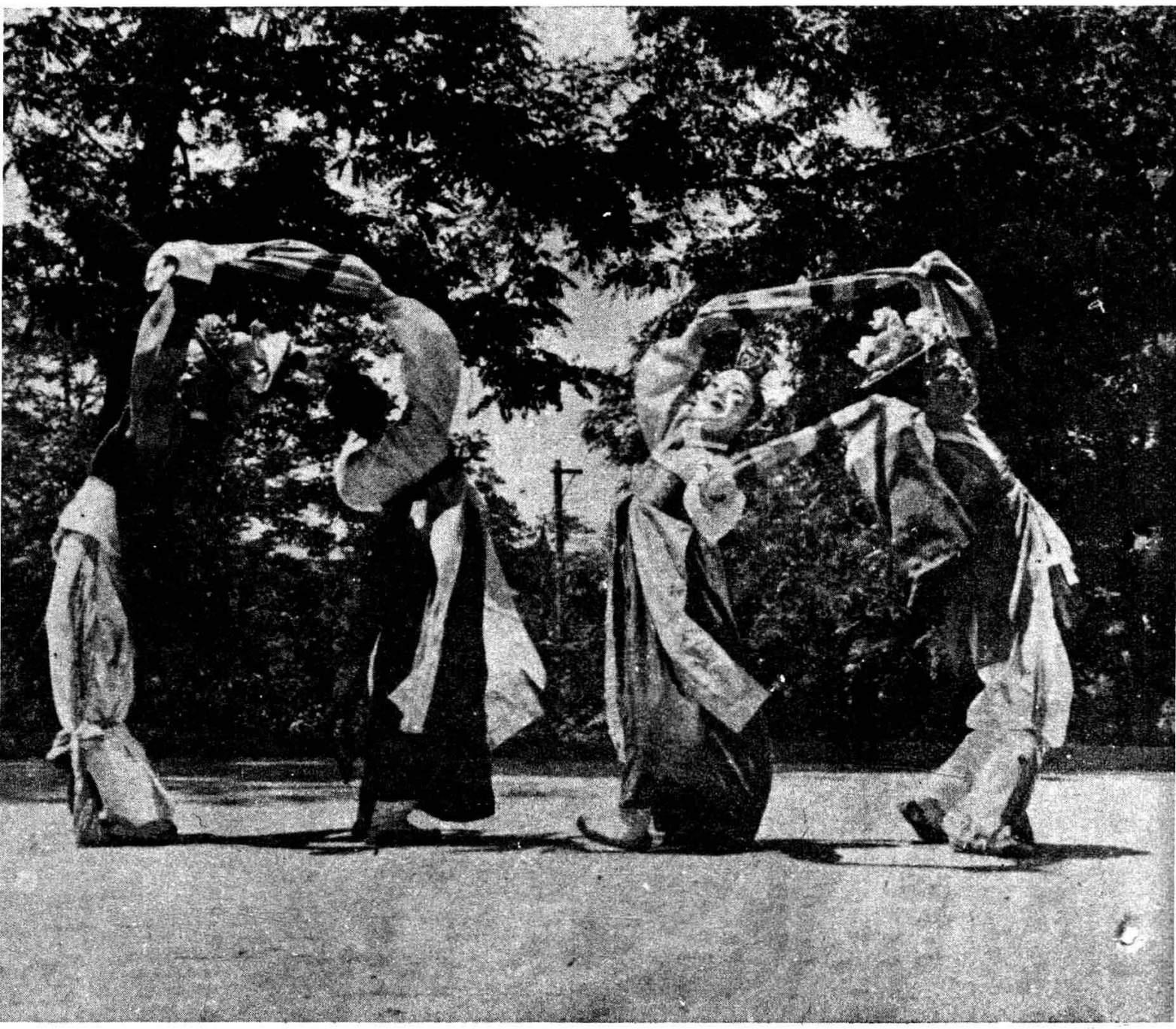
葡萄踊り

Танец в масках

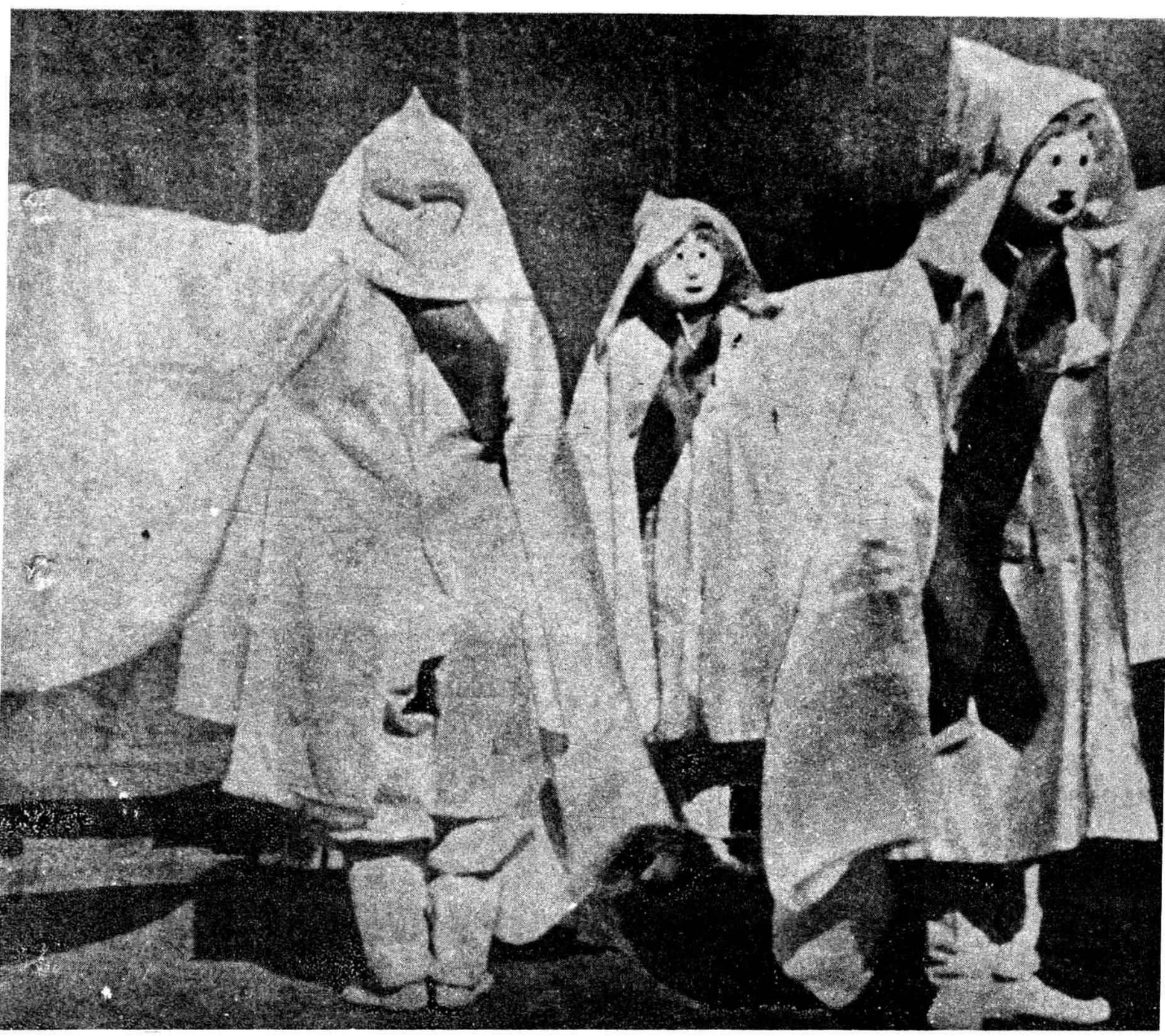
Masked Dance

〃假面舞〃

假 面 踊 り



Один из типичных корейских массовых танцев, прежде исполнявшиися на всех празднествах в деревнях Кореи. Этот танец осмеивает феодальных чиновников. буддийских монахов и власть имущих.



One of the typical folk dances of Korea, this dance was formerly performed in groups in every village of our country on the days of festivals. In this character dance the people poignantly ridiculed, lampooned and accused the despotic officials. Ryangbans (nobles) and Buddhist monks of the feudal society.

這是朝鮮民間舞蹈之一，這個舞蹈每當年節和八月節的時候，盛行在各地村莊。在這個舞蹈中，表現人民對封建兩班和僧侶階級的憎恨和諷刺。

この舞踊は、朝鮮の民間舞踊の代表的なジャンルの一つである。わが國の人民はこの性格的舞踊によつて、封建統治層や兩班・僧侶階級を辛辣に揶揄し諷刺している。

Стрелок из лука — Тен Ди Су

The Archer by Chung Ji Soo

〃弓手〃　鄭志樹

弓を射る男　鄭志樹

Бодисатва Кванным храма Секкурам — (Секкурам — пещерный храм периода Силла, на стенах его имеется барельеф этой богини милосердия) — Ан Сон Хи

Goddess of Mercy in the Sukkool-am Grotto (a granite cave built about the middle of the eighth century in the Silla Dynasty
The Goddess of Mercy is sculptured on the interior wall.).An Sung Hi performs the role of this goddess.

〃石窟庵觀音舞〃
（八世紀中葉建於新羅慶州，其內部石壁上有觀音像）安聖姬

石窟庵の壁彫
（石窟庵は8世紀の中葉に築造された新羅時代の石窟で、その内部の壁面に観音像や羅漢像が浮彫されている）
安 聖 姬

Жемчужная танцовщица

Dancing Girl Born Of Pearl

〃眞珠舞姬〃

眞珠の舞姬

«Сказание о крепости Садосен» — Балетная постановка Цой Сын Хи.

Tale of Sado Fortress by Choi Seung Hi.

〝砂道城的故事〞編舞崔承喜

沙道城ものがたり｜原作・按舞　崔承喜

В основу балета положено историческое предание о случае, происшедшем 230 — 247 гг. в период царствования короля Силла Тебуна. В нем рассказывается о любви дочери владельца крепости Садо к воину низкого происхождения, который, встав во главе народного ополчения, отразил нападение японских пиратов. Балет отражает высокий патриотизм народных масс и воспевает счастье благородной любви.

This ballet drama has an historical origin It is based on an episode that took place on the east coast of our country between A.D. 230-247, under the reign of King Joboon. The story is about the very complicated love between Keumi, daughter of the lord of the castle, and Soonji, warrior of humble birth, who led the people's struggle against the Japanese invaders. It shows the highly patriotic spirit of the people and the successful end of the noble love.

新羅助賁王時期（紀元二三〇——二四七），東海岸砂道城主的女兒錦伊與庶民出身武官純知之間發生的戀愛關係，在擊退倭寇侵略的人民鬪爭中，得到圓滿的成功。這個舞劇是富有藝術性和思想地把這個故事形象化的作品。

新羅の助賁王（西紀230—247年）時代にわが國の東海岸にある沙道城でおきたものがたり。城主の娘クミ（錦伊）と庶民出身の武官スンチ（純知）とのロマンスをとりめぐる葛藤が、倭寇の侵入とそれを撃滅する人民のたたかいとからみあつて展開されるこのものがたりは、高潔な愛國主義精神と純愛の勝利を謳歌している。

«Сказание о Сим Чен» — либретто Ли Сен Ена, постановка Чен Ди Су и Ли Сек Ф

Classical Opera *Tale of Shimchung:* Composition by Li Sun Yong
Choreography by Jung Ji Soo and Li Suk Ye

〃沈清傳〃　編劇李善龍、編舞鄭志樹、李石藝

沈 清 傳（ リブレツト・李善龍、按舞・鄭志樹、李石藝

«Сказание о девушке Сим Чен» — любимая повесть корейского народа, передавалась с древних времен в форме романа, представления «Пхансори», песни и пр. Балетная постановка создана танцевальным ансамблем Государственного Художественного театра в 1954 году. В этом балете впервые сочетаются формы народного танца и классического балета.

The Tale of Shimchung, the favourite among the Korean people, has been handed down from generation to generation in the forms of literature, recitation, and musical drama. It was staged for the first time in the form of a ballet drama in 1954 by the Dance Ensemble of the State Art Theatre, creatively combining forms of the national dance with the classical ballet, the first of the kind to be staged in our country.

我國著名的古典文學作品——沈清傳 這從古以來成爲我們人民清唱和唱劇的台本。國立藝術劇場舞蹈團，在一九五四年把它改編成爲舞劇這是把民族舞蹈結合古典芭蕾舞的頭一個作品。

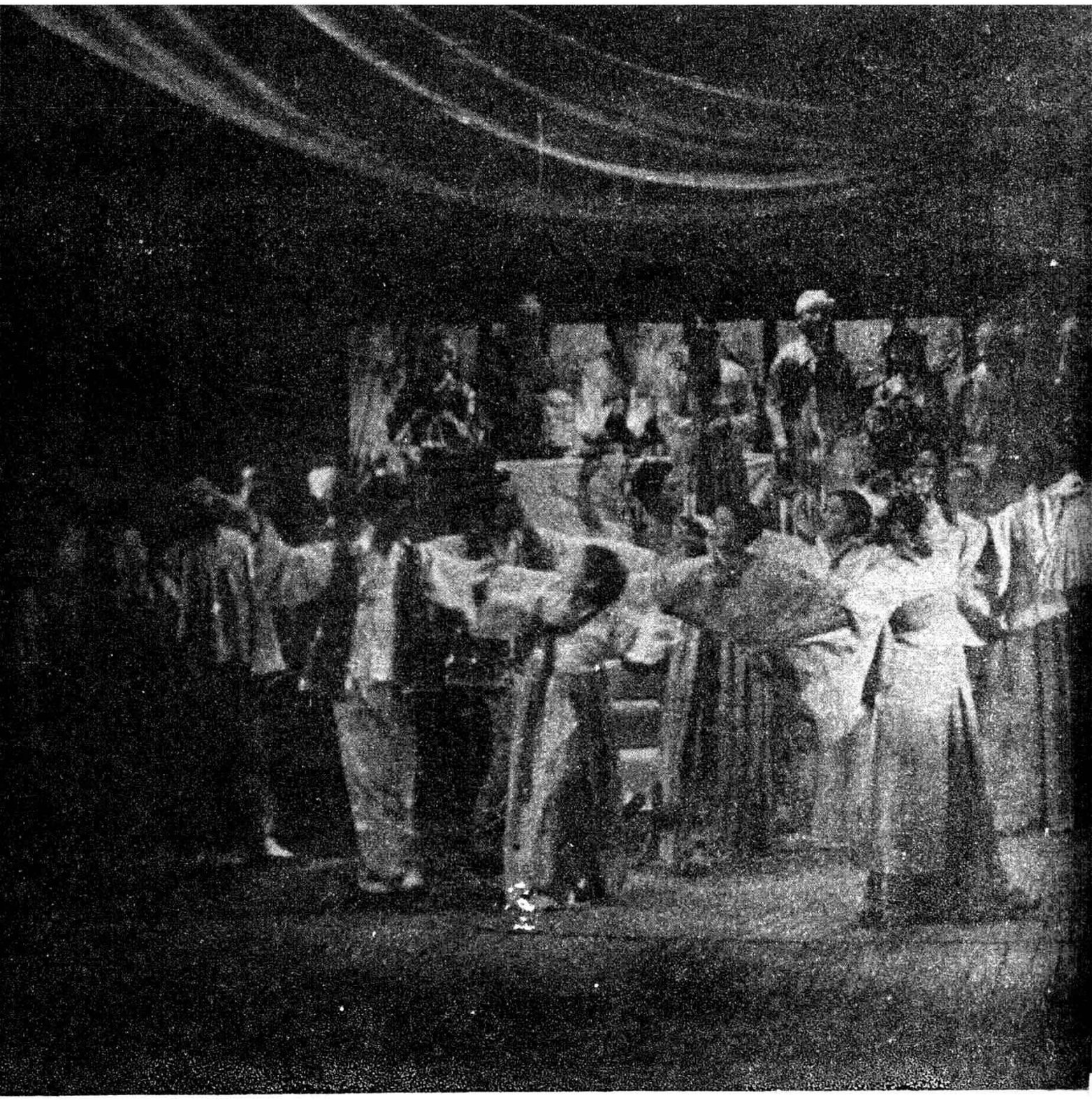
《沈清傳》は、物語文學、パンソリ(物語のある歌謠)、唱劇など、いろいろな藝術形式でうけつがれてきた朝鮮人民のもつとも愛しもつとも誇るクラシツク。國立藝術劇場の舞踊グループによつて1954年、はじめて舞踊劇に創作され上演されたこの作品は、民族舞踊とクラシツク・バレーをとりあわせた舞踊劇である。

«Под ясным небом» — Балетная постановка Цой Сын Хи.

Under the Serene Sky by Choi Seung Hi.

〃在晴朗的天空下〃編劇、編舞崔承喜

澄みわたる青空の下で　　原作・按舞 崔承喜



Этот балет повествует о том, как наши крестьяне, став подлинными хозяевами земли, после освобождения страны защищали свою родину и проявляли патриотизм во время мирного строительства до войны, в период суровых испытаний войны и в послевоенной борьбе за восстановление народного хозяйства. В этом произведении успешно сочетаются органически танец — действие, развлекательный танец и пантомима.

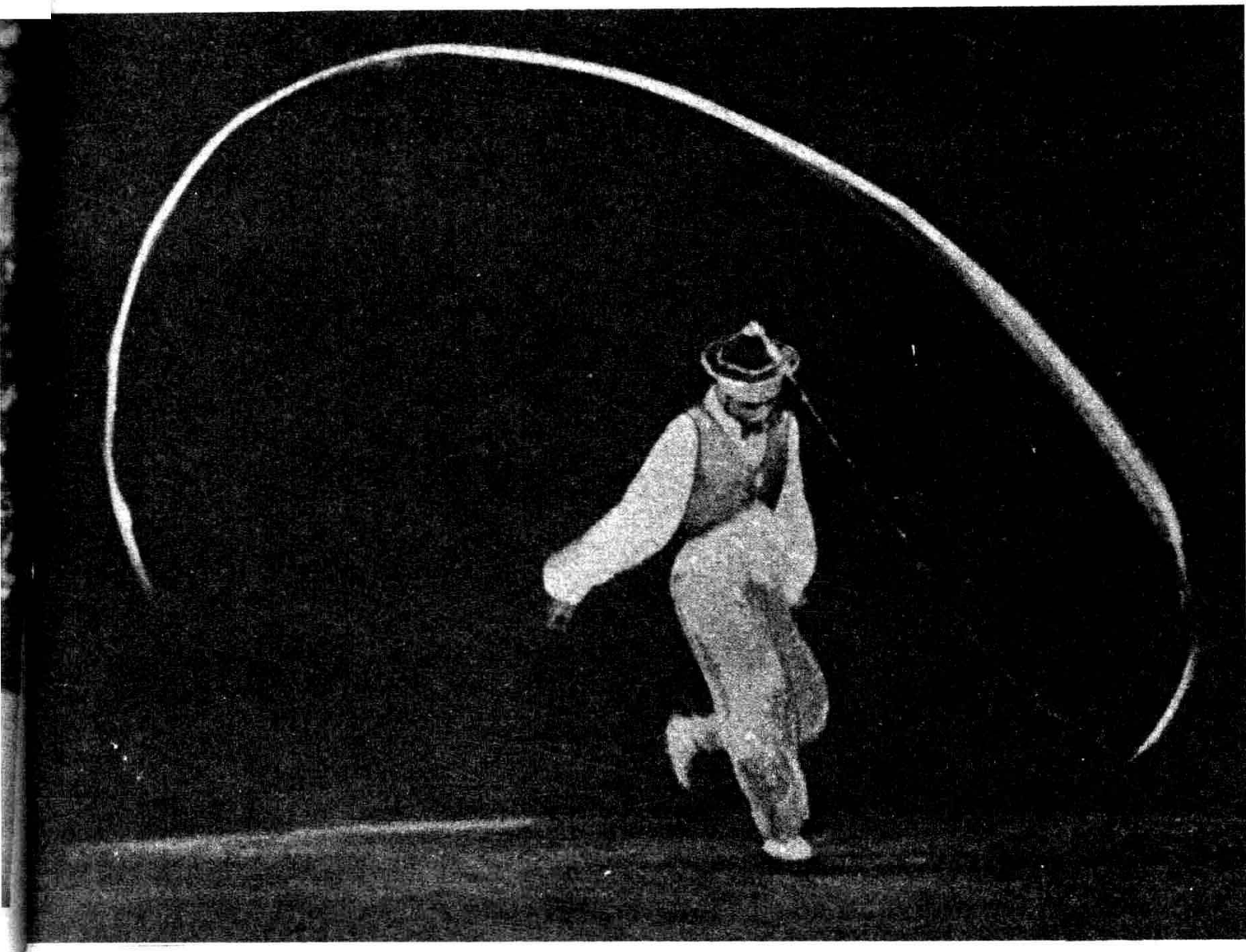
This ballet, national in form, shows in an epical style how our peasants, having become the master of the land after the August 15 Liberation, displayed their collective friendship and patriotism in defending and constructing their fatherland throughout all the periods of pre-war peaceful construction, the Fatherland Liberation War and the post-war rehabilitation and reconstruction. A great variety of forms and admirable technique were employed in full measure in this news-reel style ballet, adopting various forms of Korean dance, marking a mile-stone in the development of Korean dance. It is successful in leading the story on to the main theme and in combining organically the methods of dynamic dance, merry-making dance and pantomime.

這個民族芭蕾舞，描繪了八・一五解放後，成爲土地主人的農民，在戰前和平建設時期、祖國解放戰爭時期和戰後恢復建設時期怎樣爲保衛、建設祖國和家園，而進行頑强鬪爭的面貌。以日記式構成的這個作品，以朝鮮舞蹈各種形式爲基礎，最大限度地利用各種多彩的舞蹈形式和內容。這個舞蹈成功地把行動舞蹈、餘興舞蹈和啞劇，互相配合起來，表現中心題目。它在朝鮮舞蹈發展上，可以說是一個里程碑。

この民族バレーは、8・15解放後土地の主人となつた農民たちが、集團的友愛にみちた平和的建設時期、祖國解放戰爭時期、戰後復舊建設時期をつうじて、祖國と鄉土をいかに守りいかに建設したかを敍事詩的に形象化した作品である。年代記的に構成されたこの作品には、朝鮮舞踊の諸形式を土台にして、多様な手法と形式が最大限度に活用されている。行動舞踊、餘興舞踊、パントマイムがそれぞれ有機的にむすびつき中心テーマを展開させることに成功したこの作品は、朝鮮舞踊の發展における里程標ともいうべきである。

Крестьянский танец «Нонак»

Peasants' Dance



"農樂舞"

農 樂 舞

Этот танец, имеющий древние традиции, является одним из наиболее популярных танцев в Корее. Он включает в себя элементы танца с песней, танца под аккомпанемент музыкальных инструментов, ритуального танца, в нем имеются элементы театральности, акробатического танца, и крестьянского танца. Все эти элементы составляют единое целое и в тоже время обогащают его придают ему очарование и тем самым увлекательно воздействуют на людей, заставляя их невольно принять участие в пляске. Танец отражает гордость крестьянина своим трудом и воспевает его веру в жизнь.

This national dance has a long tradition, linked inseparably with the peasants' production activities. It is one of the most popular dances in Korea. This dance is a sort of combination of the forms of song dance, musical instrument dance, ritual dance, artistic dance and acrobatic dance. In it can be seen a dramatic element, too. All of these fuse into one complete whole full of variety and charm. Characteristic of this dance is its portrayal of the peasants' pride in labour and their optimism toward life.

這是，和農民生活有密切聯系的從古以來廣汎普及在民間的舞蹈。這個舞蹈包括歌舞
器樂舞　　儀物舞　　、技藝舞　　、農樂舞　　，且略有劇的因素。它以多彩的內容表
現了農民勤勞快樂的生活，使觀衆爲之歡欣鼓舞。

農民たちの生産活動と有機的に結びついた、長い傳統をもつているこの民族舞踊は、朝鮮人民の生活のなかで生成發展した舞踊である。この舞踊のジヤンルには歌舞器樂舞、儀物舞を兼ねたものもあり、その構成において劇的要素が加味されたものもあり技藝舞、曲藝舞が含まれているものもある。農樂はこのような諸形式を連關、補充させながら、きわめて多様多彩な内容をなして觀衆を踊りのうずまきのなかへまきこむ。この舞踊は朝鮮人民の樂天性と勤勞を愛する精神、その協同精神と不屈性を多様多彩に感動的に表現している。

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
КНДР Пхеньян
FOREIGN LANGUAGES PUBLISHING HOUSE
Pyongyang, D.P.R.K.

朝鮮 • 外國文出版社 • 平壤

1957

Document generated by Anna’s Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):

{
  "filename": "MTMzMjExMDkuemlw",
  "filename_decoded": "13321109.zip",
  "filesize": 23491582,
  "md5": "5121595f5f75a5953e989b8a93e64e68",
  "header_md5": "7eb40e548fe31635e277115b781b439e",
  "sha1": "349029d388d03c174ad1f300285ac3b2bdcd09ed",
  "sha256": "4dd8624ec76714588cc60f93aa37228eb9f1f9f572aedc0a1872ddae3d1e9534",
  "crc32": 1934043592,
  "zip_password": "",
  "uncompressed_size": 25369497,
  "pdg_dir_name": "",
  "pdg_main_pages_found": 72,
  "pdg_main_pages_max": 72,
  "total_pages": 75,
  "total_pixels": 385408880,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}